

## 一 巫女・延臣の登場

病床の葵上を表す小袖が舞台正面前方に置かれる。照日の巫女が登場。続いて、延臣が登場し、光源氏の正妻、葵上に物の怪がとりついたため、その正体を調べるため照日の巫女に梓弓で占ってもらおうと告げる。

延臣

私は朱雀院<sup>すしやぐいん</sup>にお仕えする家臣であります。左大臣の御息女葵上に取り憑いた物の怪は、並外れたたいへんなもので、最高の祈祷師や僧侶のみを招いて秘伝の加持祈祷や治療を試みているのですが、一向に効き目がありません。そこで、照日の巫女という梓弓の占いの名人を呼んで、取り憑いている悪霊が生霊なのか死霊なのかを、梓弓にかけて見極めようということになりました。さあ、このことを申し付けようと思えます。

## 二 巫女による梓の法

照日の巫女は呪文を唱えながら梓弓の弦を鳴らし始める。「アズサの囃子」と呼ばれる特殊な演奏が始まる。

## 1. Priestess and Courtier Enter

A *kosode*, which embodies the ill Aoi-no-ue (Lady Aoi), is placed at the center front of the stage. Priestess Teruhi (*tsure*) enters the stage and sits at the *waki-za*, followed by the courtier (*waki-tsure*). He announces that since a phantom is possessing Lady Aoi, the formal wife of Hikaru Genji, they have called upon the services of a priestess to identify the phantom by her art of *azusa-yumi* (a bow made of Japanese cherry birch).

**Courtier** I serve a retired Emperor, Sujaku-in. A daughter of the *Sadaijin* (the Senior Minister of State) family, Lady Aoi, has been possessed by a phantom and is suffering greatly. Although the best exorcists and monks have been called to perform esoteric prayers and medical treatment, there is no sign of recovery. Hence, we have determined to call upon Priestess Teruhi, who has a reputation as a skilled performer of the art of *azusa-yumi*, and to identify through the art of bow whether the possessing phantom is a living person's spirit or the spirit of someone who is deceased. Now, ask her to attract the phantom to come out by the sound of the string of the bow.

## 2. Priestess Conducts the Art of Azusa

Encouraged by the courtier, Priestess Teruhi intones a prayer and starts to twang the string of the bow. The simple beat of a small hand drum represents the twanging sound of string, and the special music, called the music of *azusa* (*azusa no hayashi*) begins.

- Courtier Please immediately divine with the *azusa-yumi*.
- Priestess Purify the sky and earth. Purify the inside and outside of my body. Purify my heart. Please purify everything.
- Priestess You, who possess Lady Aoi,  
Please appear before us now.  
Ride on a roan in the field of reeds in Nagahama, swing your rein and come to us.

### 3. Lady Rokujō Enters

When the priestess twangs the string of her bow and chants the mantra, the spirit of Rokujō no miyasudokoro (Lady Rokujō) (*mae-shite*) approaches the priestess, attracted by the twanging of the bow.

[*issei*]

In the entry music to entice the phantom, the spirit of Lady Rokujō enters.

- Rokujō If I ride on the three carriages provided by the mercy of Buddha,  
and if I follow upon the path of Buddha, could I escape through the  
gate of this agonizing world?  
I, who ride on a shabby broken carriage, will be able to go nowhere.  
Ah, my resentment can go nowhere.
- Rokujō Life is unstable like a wheel,  
Life is agonizing like a wheel,  
The wheel of karma keeps turning round.

廷臣 では、早速、梓弓を鳴らして、霊を呼び出してください。

巫女 天も地も清らかに、心の中も外も、眼耳鼻舌身の六根すべて清めたまえ

巫女 梓の弓に寄って来る霊よ、今こそ姿を現しなさい。長浜の葦の原の中の芦毛の馬に  
乗り、手綱を揺らしていらつしやい。

### 三 御息所の登場

巫女が梓弓の弦を鳴らし呪文を唱えると、弓の音に引かれて、六条御息所の霊が近づいてくる。

〔二声〕

霊の登場を誘いかけるような登場樂が奏でられ、六条御息所の霊が現れる。

御息所 法華經の中にある羊車、鹿車、牛車の三つの車で仏の導かれる道を行けば、救われて、

苦しみに満ちたこの世から逃れられるというけれど、本当でしょうか。私のように、  
みすばらしい破れ車の身では、そんなこともかなわないでしょう。心のやり場も  
ない今の私は、なんと悲しいことでしょう。

御息所 浮世（憂き世）が憂い深いのは、牛（憂し）の小車の輪のように因果がめぐり巡い、

My anguish goes round and round, the result of my actions in a previous life.

Rokujō Reincarnation is like a wheel.  
Life cannot avoid reincarnating through four kinds of birth (viviparous, oviparous, born in moisture, and metamorphic) in the six worlds of beings (hell, the world of starving ghosts, of animals, of malevolent-nature spirits, of human, and of deva).  
Like a leave of bashō or a water bubble, human life is fragile and unstable.  
Yesterday's glory is today's dream.  
How silly I was to not notice the theme.  
Besides the recent depression, my bitterness toward her causes me more suffering, and I can't control my heart anymore.  
Looking for a moment of solace,  
I came at the twang of the *azusa-yumi*.

Rokujō Oh how shameful. Even now, I ride within a shabby carriage to avoid people's attention, just as I did at the Kamo Festival.

Rokujō Even though I look at the moon all night,  
Even though I look at the moon overnight, the moon (the others) cannot see me like a shadow.  
I would speak my dolor while cuddling to the bow like air.  
Cuddling to the bow and speaking of my dolor.

#### 4. Lady Rokujō Appears and Conversation between Priestess and Courtier

The spirit of Lady Rokujō approaches attracted by the art of *azusa*, and her appearance is seen only by the priestess. The courtier understands the identity of the phantom based on the explanation of the priestess.

前世からの因縁の報いがあるからなのでしょう。

御息所

だいたい輪廻というものは車の輪のようなもので、六趣〔獄・餓鬼（がき）・畜生・修羅・人間・天上の六道〕四生〔胎生・卵生・湿生・化生という生物の生まれ方〕の境遇から離れることはできないのです。人の運命は定めなく、芭蕉の葉や水の泡のようにはかないものであり、昨日の栄華も、今日は夢のように消えてしまう。それに気付かないとは、まことに愚かなことです。もともと気が晴れぬところに人への恨みが重なって、自分でもどうにも忘れられなくなったこの思いを、少しでも慰められるかと思ひ、梓の音に引かれてここへやってきたのです。

御息所

ああ、なんと恥ずかしい。（また賀茂の祭りのときのように）人目をしので粗末な車に乗っている私の姿よ。

御息所

私が月を眺めて夜を明かすことはあっても、月（他人）には私の姿はかげろうのように見えないのだから、梓弓の占いの弦（末筈）に寄り添って、辛い気持ちを語りますしょう。

#### 四 御息所の出現と巫女・廷臣の会話

六条御息所の霊は梓の方に引かれて寄って来るが、その姿は照日の巫女にしか見えていない。

- Rokujō Where does the sound of *azusa-yumi* come from? Where?
- Priestess From the main house (*Azumaya*; one of the chapters in the Tale of Genji)..., I am sitting at the door of the main house...
- Rokujō No one talks to me as people cannot see me...
- Priestess O, such mystery. I do not know who she is, but a noble lady, riding in a broken carriage, comes towards me. A woman who seemingly attends the noble lady is hanging on the shaft of an ox carriage without an ox and crying. I feel so sorry for them...
- Priestess Do you have any idea who the lady is?
- Courtier I think it is whom I have guessed. Now, please ask her to reveal her name.

### 5. Profession of Lady Rokujō

The spirit of Lady Rokujō reveals her identity and complains of her immense resentment for the painful treatment she received despite her noble status.

廷臣は、巫女の説明から、怨霊の正体が御息所だと知る。

御息所 梓弓の音はどこから聴こえてくるのでしょうか？ どこから聴こえてくるのでしょうか？

巫女 寝殿造り中央の母屋に設けた開き戸のところに居るのですが…

御息所 姿は見え、言葉を掛ける人も見当たらない。

巫女 不思議なことに誰ともつかない高貴な女の人が、壊れた車にお乗りになっておられるところに、お供らしき女の人がいて、牛も繋いでいない車の長い柄にとりつき、さめざめと泣く姿が、なんともおいたわしいことです。

巫女 もしや、例のあのお方ではないでしょうか。

廷臣 だいたいは想像していたとおりです。どうぞ隠さずお名前をお名乗りください。

### 五 御息所の告白

六条御息所の霊は名乗って正体を明かす。巫女の口を通して御息所の霊が語りかけるため、

In this scene Lady Rokujō speaks through the mouth of the priestess. The courtier therefore sees the behavior of the priestess possessed by Rokujō. The scene on the stage represents the behavior of Rokujō, observed through the eyes of the priestess.

Rokujō Life is truly short, like a flash of lightning. So, I supposed I have no one to blame and no reason to pity myself. But, oh, since when do I have such a feeling?

Rokujō Who do you think I am, who just appears attracted by the twanging of the bow? I am the vengeful spirit of Lady Rokujō. When the ex-crown prince was still alive, I was respected as the crown princess. I enjoyed the parties during the cherry blossoms in spring at the royal court. In the spring morning, we entertained ourselves by playing music. There were beautiful parties when the leaves turned color in autumn at the retired emperor's palace. People envied me for falling in love with radiantly beautiful Genji. My days were always full of joy and glamorous. But once his love toward me faded away and I was in the wane, my fragile life became like living in shadow. When I became depressed, a feeling of resentment buds just like a young shoot bursting out in a hazy spring field. I come here all the way to avenge my bitterness.

Rokujō [Look at Lady Aoi] You shall realize what you've done. If you had shown mercy on others, it would have returned to you...

Rokujō Because you made me suffer this much,  
Because you made me suffer this much, you should have retribution.  
It's now too late to moan.  
My bitterness will never fade.  
My bitterness will never fade.

廷臣は、巫女が御息所の振舞をしている姿を見ていることになる。舞台上で繰り広げられる光景は、御息所の物語を巫女が表すことになる。

御息所

本当に、人生など、稲妻が走るように短いものだから、恨む人もなく、自分を悲しむなどということもないはずなのに、いったいいつから生霊がさまよい出るようなことになってしまったのでしょうか。

御息所

今様の弓の音に引かれて姿を現した私を、誰だと思いいになりますか。私は、六条御息所の怨霊です。先の皇太子がご存命のころは、宮中の花の宴を初め、春の朝の管弦の遊びに親しみ、御所での紅葉の秋の宴では、月に戯れ、(光君との)恋の色香に染まり、それはもう楽しくて、華やかな毎日をすごしていました。けれども、気運が衰えてくれば、朝顔が日影を待つような哀れではかない有様になりました。嘆きに沈む心には、野辺の早蕨が萌え出るように憎しみが芽生えてしまったのです。その恨みを晴らそうと、ここまでやってきたのです。

御息所

思い知るがいい。人に情けをかければいつかは自分に返ってくるというものなのに。

御息所

あなたのせいで私が辛い思いをしているのだから、必ず、あなたに報いがあったって当然というもの。

何を嘆いているの。葛の葉の裏のように、私の恨みは決して尽きることはない。

## 6. Lady Rokujō Beats Lady Aoi out of Jealousy and Speaks Reminiscently

The spirit of Lady Rokujo increases her resentment toward Lady Aoi and frenziedly beats her just as a wife beats her husband's young lover. Ao-nyōbō (Servant Ao) (in the present performance, Priestess Teruhi (*tsure*) stands in for this role), who tries once to stop her master, eventually helps Rokujō. Losing control of her fury, Lady Rokujō reveals her true feelings, frenziedly approaches Lady Aoi, almost taking Aoi away with her, and rides her carriage to the exit.

Rokujō I cannot stand it anymore! Let me beat this mistress!

Priestess (Servant Ao)

What a shame! Lady Rokujō should be the last person who beats a woman out of jealousy, like an old wife beating her husband's young lover. It is undignified to beat a person out of jealousy. Please, please calm yourself.

Rokujō No. I cannot help but beating her howsoever you try to stop me.

Priestess (Servant Ao)

I understand. You insist that much, so I am going to torture her.

Rokujō My current grudge is the revenge for your disservice.

Priestess The flame of my rage

Rokujō burns myself.

## 六 御息所の後妻打と述懐

六条御息所の靈魂は、激高して、後妻打に打ち据える。いったんは押しとどめようとした青女房も、結局力を貸す。御息所は本心を告白し、憎い葵上を連れ去るような勢いで病床に迫り、そのまま車に乗って姿を消す。

御息所 何と何と、恨めしい事。今となつては、この女を打ち据えずにはいられない。

巫女(青女房) 六条の御息所ともあろうご身分のお方が、後妻打のお振舞いとは、なんとということ。そんなことがあつてよいものでしょうか。どうか心を静め、おやめください。

御息所 いいえ、あなたがどんなに止めても、今は打たずにはいられないのです。と、枕辺に立ち寄つてはつしと打つ。

巫女(青女房) そこまでおつしやるなら、私が苦しめましょう。

御息所 今の私の恨みは、あなたの仕打ちへの報い、

巫女 怒りの炎は

御息所 私の身を焦がすのです。

Priestess [to Lady Aoi] Learn my resentment!

Rokujō Learn it!

Reciters Oh, how reproachful!

So reproachful!

No matter how deep my grudge against you are, and no matter how much you scream, you can be with the beautiful Genji or make love with him as long as you live.

Rokujō On the other hand, I, like a weed,

Reciter was abandoned by my dear Genji.

It is the same as if nothing had happened.

I disappear like the dew on a leaf.

How hateful you are at the thought of it!

Even in a dream,

I can't make love with him again.

Our relationship became an old story.

Thus my love grows more and more, and I shame myself while longing for his shadow.

Or better yet,

I stand by your pillow with this broken carriage, and shall take you away with me.

I shall take you away with me.

[Interlude]

巫女

思い知るがいい。

御息所

思い知れ

地

ああ、恨めしい、なんと恨めしい、わが心。

私がどんなに深く恨んで、あなたが苦しさに悲しい声をあげて泣かれても、あなたは生きている限り、光君といつしよにいられ、契り続けるのでしょうか。

御息所

それに引き替え、私は荒れ果てた宿で

地

何もなかったかのように捨てられて、葉の上の露のようにはかなく、消えてしまうのです。そう思うだけでも、あなたが恨めしい。夢の中にさえ光君との契りは取り戻せない。私たちの仲は、もう過去のものになってしまったのです。だからこそ、一層恋しさも募り、光君の面影を思い浮かべて恥ずかしくなる。

いつそあなたを、枕元にあるこの壊れた車に乗せて、連れて行って、どこかに隠れてしまおうか

〔中入り〕

## 7. Conversation between Courtier, Subject, and Priest

The courtier calls a subject (*Ai-kyogen*) and orders him to bring a holy priest, Yokawa-no-kohijiri, to expel the phantom from Lady Aoi. The subject rushes to invite the priest.

Priest Who is there and disturb my training?  
I have been gathering thoughts from various directions in order to gain enlightenment. I wish to achieve the unification with Buddha and have been in the midst of secret training of *sanmitsu-no-gyōhō*, making sacred hand signs and chanting mantra.

The subject tells him that he brings a message from the Senior Minister of State to ask him to subdue the phantom possessing Lady Aoi.

Priest I have refrained from going out to exercise special practice lately. However, here is a messenger from the Senior Minister with a request from his Excellency. I will prepare and come with you now.

While the subject reports to the courtier, the priest enters the stage crossing the gangway bridge, inquiring about the condition of Lady Aoi, and announcing that he will commence the prayer right away.

Courtier Thank you for coming immediately.

Priest I appreciate your polite greeting. Now, where is the sufferer?

Courtier She lies in the large room over there.

## 七 廷臣・従者・小聖の会話

廷臣は従者を呼び、葵上の物の怪は、いよいよ尋常でないので、横川のよかわ小聖をお頼みするよ  
うに言いつける。従者は急ぎ小聖を迎えに行く。

小聖 私は、悟りを得るために九識、十乗、瑜伽と、仏と一体の境地になることを願って、  
手に印を結び、口に呪文を唱え、三密の行法を行っていたところである。そこに訪  
ねてきたのは誰だ？

従者は、左大臣より葵上の物の怪調伏の依頼を持ってきたものだ、と告げる。

小聖 このところ、特別の行を行ってどこへも出かけずにいたのですが、外ならぬ大臣殿  
からの御使者が参ったとあつては、すぐに参上いたしましょう。

従者が廷臣に報告している間に、小聖は、葵上の様子を見て、すぐ加持を始めるという。

廷臣 さっそくお越しいただき、ありがとうございます。

小聖 ご丁寧に恐縮です。さて病人はどちらにおいででしょうか。

廷臣 あの広間にいらつしやいます。



Priest I see. Let's start the prayer now!

Courtier Yes, please. We are depending upon you.

### 8. Prayer of Priest and Entrance of Female Ogre

The priest of Yokawa changes into the authentic costume of an ascetic priest of *Shugen-dō* and starts a prayer with a mantra. A female ogre (the living spirit of Lady Rokujō) appears again as if attracted by the prayer.

With the music of *notto* (music played before a prayer), which expresses the scene of priest's prayer, the ogre pulls her *kimono* over her head, moves from the *kōken-za* to the front of the drum, and crouches on the floor.

Priest Practitioners of *Shugen-dō* follow the instruction of En-no-Ozunu, who is the founder of the practice of the mountain ascetics. To thoroughly understand both the Womb and Diamond Realms, practitioners train on Mount Omine and Mount Katsuragi. For prayer with mantra, they wear the costume with *suzukake* (the linen clothes that mountain priests wear), which brushes beautiful dew in the *Shippō* forest (forest growing in heaven) in the mountains. They wear *kesa* robe of *ninniku* (to shun impurities), and carry Buddhist rosaries of *irataka* made of red wood (a Buddhist rosary with cornered beads, particularly those carried by mountain priests). Rubbing the rosary with jangling sounds, they devotedly pray. *Namakusamandabasarada*.

小聖 ではさつそく加持祈祷を始めましょう。

廷臣 よろしくお願い致します

### 八 小聖の祈祷・鬼女の登場

横川の小聖は修験道の由緒正しい山伏姿に身なりを整え、加持祈祷を始める。鬼女〔六条御息所の生霊〕は、それに引かれるようにして、再び姿を現す。

行者の加持祈祷の様子を表す囃子のなか、鬼女は上着を頭から被ったまま、後見座から大鼓前に移動してうづくまる。

小聖 行者とは、かつて山伏修験道の始祖である役行者の教えを受け継いで、胎蔵界

金剛界両部を極めるために大峰山・葛城山の両峰に分け入って修行した者です。加持のために、その山中で七宝樹林美しい露を払ったその篠懸の衣〔山伏が着る麻衣〕を身につけ、忍辱〔不浄を遠ざける〕の袈裟を掛けて、赤木で作った刺高の数珠を、さらりさらりと押し揉んで、一心に祈るところです。なまくさまんだばさらだ

### 9. Fight between Ogre and Priest

The priest of Yokawa calls and prays to the five great fierce deities, who are the deities of esoteric Buddhism. He fights against the female ogre (the living spirit of Lady Rokujō).

The words of the prayer are the conventional phrases that were actually used in the prayers of mountain priests.

#### [Prayer]

Fight scene between the priest and the female ogre. Music played by four instruments, a Japanese flute, small and large hand drums, and a drum. The beat of the drum represents *inori-ji* (*utai* performed in the scene of prayer involving a battle) and other instruments adjust with the beat. The aggressive tone is the character of this music.

Ogre Priest, away with you. If you do not go, you will regret it.

Priest All evil spirits shall be overcome by the holy power of the Buddhist practitioner.

Reciters Railokyavijaya (Gōzanze-myōō) in the east,

Ogre Kundali (Gundari-yasha) in the south,

Reciter Yamantaka (Daiitoku-myōō) in the west,

## 九 鬼女・小聖の闘い

密教で信仰する五大尊明王ごだいそんみょうおうを呼び出して祈り続ける横川の小聖と、鬼女（六条御息所の生霊）の闘争。

祈祷の文句は、実際に行われていた山伏祈祷の常套文句である。

### 〔祈り〕

山伏と鬼女の闘争シーン。四節構成の笛・小鼓・大鼓・太鼓による演奏。太鼓が「祈り地」を打ち、それに合わせた勢いのよい激しい演奏に特色がある

鬼女 行者よ、早くお帰りなさい。帰らないと後悔なさいますなよ。

小聖 たとえ、どんな悪霊であっても、行者の法力が尽きるはずはないと、何度も何度も

数珠を強く揉んで。

地 東方に降三世明王とうほうにげさんぜみょうおう

鬼女 南方に軍荼利夜叉くなんにぐんだりやしや

地 西方の大威徳明王さいほうのだいいたくみょうおう

Aoi no Ue (Lady Aoi)		Story
Ogre	In the north,	
Reciters	Vajrayaksa (Kongō-yasha),	
Ogre	Vinayaka (Daishō-kangi-ten) in the center,	
Reciters	One who listens to my preaching will acquire the wisdom of Buddha, and the one who understands my heart will immediately be enlightened and become Buddha.	
Ogre	Alas, how horrible the voice of mantra! How horrible! This is it. I will never come back again.	
<b>10. Finale</b>		
The female ogre was overwhelmed by the prayer of the priest of Yokawa. Her evil spirit, controlled by resentment, disappears, and Lady Rokujō reaches the world of enlightenment.		
Reciters	Since the voice reading the sutra reaches the heart of Lady Rokujō, her spirit, transformed into an ogre, calms down. Then, with an air of accepting everything with the mercy, the bodhisattva comes to welcome her.	

鬼女 北方の金剛

地 夜叉明王、

鬼女 中央の大聖だいしょう

地 不動明王、(真言を唱えて) ナマクサマダ バサラダ センダマカロシヤナ  
ワタヤ ウンタラタカンマン

わが説を聴く者は仏の知恵を会得し、わが心を知る者はその身のまま成仏する

鬼女 ああなんと恐ろしい、恐ろしい無上無比の知恵の声よ。

もうこれまで。二度とここへやって来るようなことはないでしょう。

## 十 結末

鬼女は、横川の小聖の祈りによつて調伏され、怨念に支配されていた悪心が消滅して、悟りの境地へと達した

地 祈りの声が心に届いたので、悪鬼と化していた御息所の魂は心を和ませた。するとすべてを許し受け止めてくださる慈悲深い姿で、菩薩もお迎えにいらつしやつた。

Thanks to the mercy of Buddha, blessed Lady Rokujō now can escape from her resentment, be enlightened, and become capable of becoming a Buddha.

御息所が怨念を断ち切り、悟りを開いて、成仏できる身となっていくのは、何とあ  
りがたいことだろう。

## Aoi no Ue (Lady Aoi)

### Synopsis

Aoi-no-ue (Lady Aoi), the formal wife of Hikaru Genji and a daughter of the *Sadaijin* (the Senior Minister of State) family, has been possessed by a phantom and seriously ill. Although her family has tried various cures to help her recover, nothing has worked. In order to clarify the identity of the phantom, they have finally decided to invite Priestess Teruhi, master of the art of *azusa*, which calls forth phantoms with the sound of a bow made of Japanese cherry birch (*azusa-yumi*).

The phantom, who is trapped by the priestess's prayer and appears, is the vengeful spirit of Rokujō-no-miyasudokoro (Lady Rokujō), the wife of a deceased crown prince and a lover of Genji. Rokujō is a very sophisticated noble lady. However she has recently lost Genji's attention and is rarely visited. Furthermore, she lost a contest for precedence to Genji's wife Lady Aoi, when her carriage was pushed aside at the time of Kamo Festival, when she secretly went out to see Genji in the festival parade. The spirit of Lady Rokujō thus complains of her growing agony, which can go nowhere. Looking at Lady Aoi, she is torn by jealousy and beats Aoi to take her soul out, just as a wife hates and beats her husband's young lover.

The subjects of the *Sadaijin* family are awed by the fury of Lady Rokujō and rush to invite a priest, Yokawa-no-kohijiri, who is a powerful practitioner of *Shugen-dō*. When the priest starts a sacred invocation, the jealousy in Lady Rokujō's heart embodies itself as a female ogre. Turned out to be an enmity personified, Lady Rokujō assaults not only Lady Aoi but also the praying priest.

After a bitter fight, the vengeful phantom of Lady Rokujō was overcome and calm down. Lady Rokujō's spirit became peaceful and capable of becoming a Buddha.

### Highlight

Although the title of this drama is "Aoi-no-ue (Lady Aoi)," the lady herself does not appear on the stage. A *kosode* is placed at the center front of the stage to embody Lady Aoi, who is suffering from the phantom without resistance. The core of this drama is the affection and jealousy of Lady Rokujō, who cannot help being an ogre. Since she is an ex-crown princess, the actor needs to express dignity in her eerie spirit even after she is transformed into an ogre. At the ending of *maeba*, she throws a fan and disappears while covering herself with a *kimono*. Particularly, in this scene, the actor has to express her emotional upsurge while moving gracefully to maintain her dignity.

This drama involves various devices to nurture the atmosphere of the Tale of Genji. The climax of *utai* in the first half of the drama includes names of the chapters of the Tale of Genji. Also, in the Muromachi era people felt that the direct cause of Lady Rokujō's jealous struggle with Lady Aoi was that she lost the fight for precedence for her carriage against Lady Aoi at the Kamo Festival. Following this interpretation, Lady Rokujō enters the stage riding on a broken carriage in the first half of the drama.

Category	The fourth group noh, <i>zatsunoh</i> (the others); <i>Shūnen-mono</i> , <i>Inori-mono</i>	
Author	Zeami	
Subject	the chapter of Aoi in <i>Genji-monogatari</i> (Tale of Genji)	
Season	Undetermined	
Scenes	(both <i>maeba</i> and <i>nochiba</i> ) Lady Aoi's room in the estate of the <i>Sadaijin</i> family.	
<i>Tsukurimono</i>	Although this is not a <i>tsukurimono</i> , a <i>kosode</i> placed at the center front of the stage represents Aoi-no-ue in illness.	
Characters	<i>Mae-shite</i>	(protagonist for the first half) doppelganger of Rokujō-no-miyasudokoro
	<i>nochi-shite</i>	(protagonist for the second half) doppelganger of Rokujō-no-miyasudokoro, female ogre
	<i>Tsure</i>	(the companion of <i>shite</i> ) Priestess Teruhi
	<i>Waki</i>	(deuteragonist) Yokawa-no-kohijiri
	<i>Waki-tsure</i>	(companion of <i>waki</i> ) a courtier
	<i>Ai-kyogen</i>	( <i>kyogen</i> for interlude) a subject of the <i>Sadaijin</i> family
Masks	( <i>Mae-shite</i> )	Deigan
	( <i>Nochi-shite</i> )	<i>Han'nya</i>
	( <i>Tsure</i> )	a mask for <i>tsure</i> , which is similar to what <i>shite</i> dons, such as <i>Kō'omote</i>
Costumes	(Shite) <i>kazura</i> , <i>kazura-obi</i> (with scale pattern), <i>hiramotoyui</i> (folded paper string to tie the hair), <i>karaori</i> , <i>kitsuke / uroko-haku</i> (scale pattern), <i>koshimaki / nuihaku</i> (circle pattern), <i>koshi-obi</i> (scale pattern), and a fan.	
	(Nochi-shite) After the change of costume on the stage ( <i>monogi</i> ), the actor holds a stick for beating.	
	(Tsure) <i>kazura</i> , <i>kazura-obi</i> , white <i>mizugoromo</i> , <i>karaori</i> , <i>kitsuke / surihaku</i> , and a Buddhist rosary.	
	(Waki) <i>tokin</i> , <i>suzukake</i> , <i>mizugoromo</i> , <i>kitsuke/atsuita</i> with large check pattern, white <i>ōkuchi</i> , <i>koshi-obi</i> , a small sword, a fan, and a Buddhist rosary.	
	(Waki-tsure) <i>hora-eboshi</i> , <i>awase-kariginu</i> (lined <i>kariginu</i> ), <i>kitsuke/atsuita</i> , white <i>ōkuchi</i> , <i>koshi-obi</i> , and a fan.	
	(Ai) <i>kamishimo</i> -style <i>kimono</i> with long <i>hakama</i> , <i>kitsuke/dan-noshime</i> ( <i>noshime</i> style <i>kimono</i> with very wide stripes), a small sword, and a fan.	
Number of scenes	two	
Length	1 hour	

## 葵上 (あおいのうえ)

### あらすじ

光源氏の正妻、左大臣家の息女の葵上は、物の怪にとりつかれ重態でした。回復させようと様々な方法を試みますが、うまくいかず、梓弓の音で霊を呼ぶ「梓の法」の名手、照日の巫女を招き、物の怪の正体を明らかにすることになりました。

巫女の法に掛けられて姿を表したのは、元皇太子妃で源氏の愛人の六条御息所の怨霊です。御息所は、気高く教養深い高貴な女性ですが、近頃は源氏の足も遠のき、密かに源氏の姿を見ようと訪れた加茂の祭りでも車争いで正妻の葵上に敗れ、やり場のない辛さが募っていると訴えます。そして、葵上の姿を見ると、嫉妬に駆られ、後妻打ち〔妻が若い姿を憎んで打つこと〕で、葵上の魂を抜き取ろうとします。

家臣たちは、御息所の激しさにおののき、急ぎ偉大な法力を持つ修験者横川の小聖を呼びます。小聖が祈祷を始めると、御息所の心に巣くっている嫉妬心が鬼女となって表われました。恨みの塊となった御息所は、葵上のみならず祈祷をしている小聖にも襲いかかります。

激しい戦いの末、御息所の怨霊は折り伏せられ、心安らかに成仏するのでした。

### みどころ

題名は「葵上」ですが、実際には葵上は登場しません。舞台正面手前に1枚の小袖が置かれ、これが無抵抗のまま、物の怪に取りつかれて苦しんでいる葵上を表します。物語の中心は、鬼にならざるを得なかった御息所の恋慕と嫉妬の情です。御息所は元皇太子妃なので、鬼に変貌しても、不気味さの中に品格を表す必要があります。特に、前場の最後、扇を投げ捨て、着ていた上着を引き被って姿を消す場面では、感情の盛り上がりをいかに表現するかと同時に、高貴さを損なわない動きの美しさを要求されます。

この作品には、『源氏物語』らしい雰囲気を出すための様々な仕掛けが施されており、前半では、見せ場の謡に、『源氏物語』の巻名が散りばめられています。また御息所が葵上への嫉妬に悩む直接の原因となったのは、賀茂の祭の車争いに破れたことであるという室町時代の解釈を反映して、御息所は前半破れ車に乗って登場するという設定になっています。

分類	四番目物・雑能、執念物、祈物
作者	世阿弥
題材	「源氏物語」葵の巻
季節	不定
場面	(前場・後場共通) 左大臣邸の葵上の病室
作り物	これは作り物ではないが、舞台正面先におかれた小袖が、病に伏せている葵上を表している。
登場人物	前シテ： 六条御息所の生霊 後シテ： 六条御息所の生霊、鬼女 ツレ： 照日の巫女 ワキ： 横川の小聖 ワキツレ： 廷臣 間狂言： 左大臣家の従者
面	前シテ： 泥眼 後シテ： 般若 ツレ： 小面などの連面
装束	前シテ： 蔓、蔓帯（鱗文様）、平元結（ひらもとゆい）、唐織、着付・鱗箔、腰巻・縫箔（丸づくし）、腰帯（鱗）、扇、 後シテ： 物着で、打ち杖をもつ ツレ： 蔓、蔓帯、白水衣（しろみずごろも）、唐織、気付・摺箔、数珠 ワキ： 兜巾（とぎん）、篠懸（すずかけ）、水衣（みずごろも）、着付・大格子厚板（おおごおしあついた）、白大口（しろおおぐち）、腰帯、小刀、扇、数珠 ワキツレ： 洞烏帽子（ほらえぼし）、袷狩衣（あわせかりぎぬ）、着付・厚板（あついた）、白大口（しろおおぐち）、腰帯、扇 アイ： 長上下（ながじょうげ）、着付・段熨斗目（だんのしめ）、小刀（ちさがたな）、扇
場数	二場
上演時間	1時間

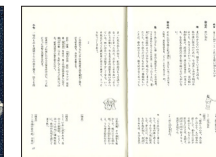
葵上 (あおいのうえ) Aoi no Ue (Lady Aoi) ©2013 the-noh.com

発行：2013年7月1日 (ver 3.0)  
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)  
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編纂されたものであり、実際に上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製（コピー）することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。



『葵上 対訳でたのしむ』三宅晶子 著 檜書店  
『葵上 能の友シリーズ1』川西十人 著 白電社  
『日本古典文学大系 40 謡曲集 上』横道万里雄・表章 校注 岩波書店  
『新潮日本古典集成 謡曲集 上』伊藤正義 校注 新潮社  
『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修・小林保治 編 三省堂 など